



ISTITUTO LEONE XIII  
Scuola Paritaria della Compagnia di Gesù



UNIVERSITÀ  
DI PAVIA

## Premessa

Tradurre dal greco e dal latino è sempre cosa faticosa e difficile, lo è per gli studiosi esperti e lo è a maggior ragione per i giovani che si accostano allo studio delle lingue classiche al liceo, tanto più che non esiste una versione univoca di un testo, ma l'interpretazione è spesso problematica e si apre a soluzioni diverse. E tuttavia non esiste esercizio più moderno e necessario: ogni testo è un atto comunicativo e accingersi a tradurlo insegna la fatica e l'importanza di provare a capire quello che ci viene detto, significa in particolare mettersi in ascolto di parole scritte secoli fa, che ci raccontano un mondo che è diverso dal nostro e che al tempo stesso è "dentro" il nostro. In questo senso tradurre è anche prendere coscienza della complessa stratigrafia del presente e del fatto che il qui e ora non sono qualcosa di assoluto, ma essi stessi un momento storico che va letto correttamente.

Di qui la proposta, illustrata di seguito, di una gara di traduzione dal greco focalizzata sulla storia antica, con la presentazione di un brano di uno storico da tradurre e il suggerimento di possibili spunti di riflessione attinenti ai fatti narrati, al loro significato, al modo di raccontarli e alla loro interpretazione.

## Bando

**Art. 1.** Il Liceo Classico dell'Istituto Leone XIII di Milano indice per l'a.s. 2024-2025 la seconda edizione dell'agone nazionale *I Greci e la storia*.

### τι πέπρακται λέγων

**Gara di traduzione dal Greco antico all'Italiano** rivolta agli studenti del secondo e terzo anno di Liceo Classico iscritti negli istituti secondari statali e paritari del territorio nazionale.

**Art. 2.** L'agone si propone di riaffermare il valore dello studio del greco antico, come radice culturale della modernità, e della storia greca, come materia viva e ricca di spunti per il mondo contemporaneo.

La prima edizione si svolgerà in presenza a Milano presso l'Istituto Leone XIII il giorno **9 maggio alle ore 14.00** con premiazione prevista per **sabato 10 maggio alle ore 15.30**.

**Art. 3.** All'Agone possono partecipare gli studenti iscritti al secondo e terzo anno di studio dei corsi liceali ad indirizzo classico negli istituti secondari statali e paritari del territorio nazionale.

**Art. 4.** Ogni Istituto potrà iscrivere un massimo di 5 studenti che abbiano riportato, nello scrutinio finale dell'anno precedente, una valutazione non inferiore a 8/10 in Lingua greca. Le domande di iscrizione dei partecipanti, vistate dal Dirigente Scolastico, dovranno essere trasmesse secondo la seguente modalità:

La domanda deve essere inviata, da parte del docente referente, all'Istituto Leone XIII di Milano compilando e inviando il modulo (<https://forms.gle/znu5W76gDZskKPKd8>) **entro il 18 aprile 2025**.

Eventuali iscrizioni in ritardo potranno essere accettate solo in caso di disponibilità di posti. Le spese di viaggio, vitto e alloggio sono a carico dei partecipanti.

**Art. 5.** I concorrenti devono essere accompagnati da un docente dell'Istituzione Scolastica di appartenenza o da un genitore.

**Art. 6.** La Commissione Giudicatrice del Concorso è presieduta dalla Prof.ssa Anna Beltrametti, già ordinario di Letteratura Greca presso l'Università degli Studi di Pavia, e dal professor Cesare Zizza, ordinario di storia greca presso l'Università degli studi di Pavia, ed è formata da una commissione composta da docenti di altri Istituti dei licei classici milanesi. Compiti esclusivi dei membri della Commissione Giudicatrice sono la scelta del testo su cui verte il concorso e la correzione degli elaborati.

**Art. 7.** La prova, della durata di quattro ore, consiste nella traduzione dal greco antico in italiano di un passo tratto da opere di Senofonte, Diodoro Siculo, Plutarco e storici di età imperiale e attinenti l'ambito storico-biografico. Sul modello della seconda prova di maturità il testo proposto sarà corredato da un brano latino con traduzione affine per tema, su cui lo studente è chiamato a un breve commento storico guidato attraverso specifici quesiti. È ammesso solo l'uso del vocabolario dal Greco all'Italiano.

**Art. 8.** Saranno elementi di valutazione:

1. resa pertinente ed efficace
2. pertinenza, rigore e profondità del commento storico-tematico

I vincitori saranno proclamati a giudizio insindacabile della Commissione Giudicatrice.

**Art. 9.** La prova di concorso avrà luogo il giorno **9 maggio alle ore 14.00** presso l'Istituto Leone XIII di Milano, via Leone XIII n.12. I concorrenti dovranno presentarsi alle ore 13.30 muniti di documento di identità valido. **La premiazione avrà luogo il pomeriggio successivo**, alle ore 15.30.

La vigilanza è a cura della scuola sede del Concorso.

Al fine di garantire l'imparzialità del giudizio, lo svolgimento della prova e delle successive operazioni di correzione sarà conforme alle regole previste per i pubblici concorsi.

**Art. 10.** La premiazione dei vincitori avrà luogo **sabato 10 maggio alle ore 15.30** presso i locali dell'Istituto Leone XIII, preceduta da una prolusione dei proff. Anna Beltrametti e Cesare Zizza relativa all'autore e alla tematica scelta per l'agone.

Per i vincitori sono previsti i seguenti premi **in buoni libri**:

♣ I premio: ♣ II premio: ♣ III premio:

€ . 200,00 € . 150,00 € . 100,00

A giudizio della commissione verranno assegnate eventualmente anche delle "menzioni d'onore". A tutti i concorrenti verrà rilasciato un attestato di partecipazione.

**Art.11. Tutti i concorrenti si assumono l'impegno di partecipare alla cerimonia di premiazione.**

### **Calendario degli adempimenti:**

1. **a) Iscrizione all'agone: entro 18 aprile**
2. **b) Svolgimento dell'agone: 9 maggio**
3. **c) Premiazione: sabato 10 maggio**

Per informazioni:

Istituto Leone XIII

Via Leone XIII, 12 – 20145 Milano (MI)

Tel. 02 4385021 – Fax 02 48009979– E-mail: [igrecielastoria@leonexiii.it](mailto:igrecielastoria@leonexiii.it)